

6

The Murdered Chorister

- R 1 *A que do bon rei Davi de seu linnage decende*
 2 *nenbra lle, creed' a mi, de quen por ela mal prende.*
- 1 1 Por end' a sant' escritura que non mente nen erra
 2 nos conta un gran miragre que fez en Engraterra
 3 a Virgen Santa Maria con que judeus an gran guerra
 4 porque naceu Jesucristo dela, que os reprende.
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 2 1 Avia en Engraterra ãa moller menguada
 2 a que morreu o marido con que era casada
 3 mas ficou lle del un fillo con que foi mui confortada
 4 e log' a Santa Maria o ofereu por ende.
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 3 1 O meni' a maravilla er' apost' e fremoso
 2 e d' aprender quant' oia era mui' engõoso
 3 e de mais tan ben cantava tan mans' e tan saboroso
 4 que vencia quantos eran en sa terr' e alende.
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 4 1 E o cantar que o moço mais aposto dizia
 2 e de que se mais pagava quen quer que o oia
 3 era un cantar en que diz: "Gaude Virgo Maria"
 4 e pois diz mal do judeu que sobr' aquesto contende.
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 5 1 Este cantar o meniõ atan ben o cantava
 2 que qualquer que o oia tan taste o fillava
 3 e por leva-lo consigo conos outros barallava
 4 dizend': "Eu dar-ll-ei que jante e de mais que merende."
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 6 1 Sobr' esto diss' o meniõ: "Madre, fe que devedes,
 2 des oge mais vos consello que o pedir leixedes
 3 pois vos dá Santa Maria por mi quanto vos queredes
 4 e leixad' ela despenda pois que tan ben despende."
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 7 1 Depois, un dia de festa en que foron juntados
 2 muitos judeus e crischãos e que jogavan dados
 3 enton cantou o meniõ. E foron en mui pagados
 4 todos, se non un judeu que lle quis gran mal des ende.
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*

- 8 1 No que o moço cantava o judeu meteu mentes
2 e levó o a sa casa pois se foron as gentes
3 e deu lle tal dũa acha que ben atro enos dentes
4 o fendeu bẽes assi ben como quen lenna fende.
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 9 1 Poi-lo menõ foi morto o judeu muit' agĩa
2 soterró o na adega u sas cubas tĩa.
3 Mas deu mui maa noite a sa madre, a mesquĩa,
4 que o andava buscando e dalend' e daquende.
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 10 1 A coitada por seu fillo ia muito chorando
2 e a quantos ela via a todos preguntando
3 se o viran. E un ome lle diss'; "Eu o vi ben quando
4 o judeu o levou sigo que os panos revende."
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 11 1 As gentes, quand' est' oiron, foron alá correndo
2 e a madre do menõ braadand' e dizendo:
3 "Di me que fazes, meu fillo, ou que estás atendendo
4 que non vões a ta madre que ja sa mort' entende."
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 12 1 Pois diss': "Ai, Santa Maria, Sennor, tu que es porto
2 u arriban os coitados, dá me meu fillo morto
3 ou viv' ou qual quer que seja, se non, farás me gran torto
4 e direi que mui mal erra quen o teu ben atende."
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 13 1 O menĩ enton da fossa, en que o soterrara
2 o judeu, começou logo en voz alta e clara
3 a cantar "Gaude Maria" que nunca tan ben cantara
4 por prazer da Groriosa que seus servos defende.
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 14 1 Enton tod' aquela gente que i juntada era
2 foron corrend' aa casa ond' essa voz vëera
3 e sacaron o menõ du o judeu o posera
4 viv' e são, e dizian todos: "Que ben recende!"
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*
- 15 1 A madr' enton a seu fillo preguntou que sentira
2 e ele lle contou como o judeu o ferira
3 e que ouvera tal sono que sempre depois dormira
4 ata que Santa Maria lle disse: "Leva t' ende,
R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*

16 1 ca muito per ás dormido dormidor te feziste
 2 e o cantar que dizias meu ja escaeciste.
 3 Mas leva t' e di o logo mellor que nunca dissiste
 4 assi que achar non possa null' om' i que emende."
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*

17 1 Quand' esto diss' o menño quantos s' i acertaron
 2 aos judeus foron logo e todoslos mataron.
 3 E aquel que o ferira eno fogo o queimaron
 4 dizendo: "Quen faz tal feito desta guisa o rende."
 R *A que do bon rei Davi de seu linnage decende...*

[To 5](#); [T 6](#), [E 6](#)

Manuscript variants

2.1] **E** meguada 2.3] **E** foi [] 3.1] **To** minỹ 4.4] **E** a[]sto 5.1] **To** minỹo 5.4] **E** [] de 6.1] **To** minỹo
 7.3] **To** minỹo 9.1] **To** minỹo 9.3] **T** m[]dre **E** mesq̃ya 9.4] **E** buscado; **T** dalende & 10.2] **To** via, **T**,
E vija; **T** tod[]s 11.2] **To** minỹo 12.1] **To** dis 12.2] **E** ariban 13.1] **To** minỹ 14.2] **T**, **E** correndo
 14.3] **To** minỹo 15.2] **To** firira 17.1] **To** minỹo 17.3] **To** firira

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 12 staves. 3R & 16R truncated to first hemistich; the rest to R.1. Hemistich per line in running text.

T R-S3 underlaid, 24 staves. 1R, 3R, 10R & 12R full; the rest truncated to R.1. Underlaid text: hemistichs marked by point. Running text: full lines without subdivision.

E R, S1 underlaid, 13 staves. 1R-16R truncated to R.1. Hemistich per line in running text.

Linguistic note

5.3] leva-lo = levar-lo

Editorial variants

R] **M** laid out in short lines 2.1] **M1** me[n]guada 2.3] **M1** [mui confortada] 3.1] **V** menyinn' 3.2] **V** engennoso 4.3, 4.4] **M** no caesura 4.4] **M1** a[que]sto [c]ontende 5.1] **V** menyinnno 6.2] **V** consello 7.3] **V** menyinnno 7.4] **M** no caesura 8.3] **V** atró en os 8.4] **M** no caesura 9.1] **M2** fo **V** Poil-o menyinnno; agynna 9.2] **V** tiynna 9.3] **M2** mesq̃ya **M1** mesq[u]ỹa **V** mesquynna 9.4] **M1** busca[n]do 11.2] **V** menyinnno 11.4] **M2** vees 13.1] **V** menyinn' 14.2] **M1**, **V** correndo 14.3] **V** menyinnno 15.4] **V** Leuat' ende 16.3] **V** leuat' e 17.1] **V** menyinnno quantos ỹ acertaron 17.3] **V** en o

Metrics

14' [7' 7'] 14' [7' 7'] | 14' [7' 6'] 14' [7' 6'] 15' [7' 7'/8' 6'] 14' [7' 6'/7' 7']
 A A | b b b a
 [A B] [A B] | c c c b

Strophe 4 line 3 is an anomalous line, apparently hypometric and with exceptional caesura [8 6']. Musical analysis (Ferreira) suggests that the hypometry is deliberate, to allow the initial syllable of 'Gaude' to be aligned with the second figure of the music, which quotes the Latin antiphon 'Gaude Maria Virgo'.

In most strophes the division of line 4 is congruent with the remainder of the strophe, with the caesura following the 7th syllable, and a *grave* cadence. Strophes 4, 7, and 8 match the division of the refrain, with the caesura in line 4 following the 7th syllable and an *agudo* cadence. In strophes 4 and 7 the stressed word is the keyword 'judeu'.

- R.2] =cre·ede_a
1.1] =ende_a santa_escritura
2.4] =logo_a
3.1] =era_aposto_e 3.2] =de_aprender quanto_o·i·a; muito_engõoso 3.3] =manso_e 3.4] =terra_e
4.2] o·i·a 4.3] era un cantar en que diz: () "Gaude Virgo Maria"; see *Metrics* 4.4] =sobre_aquesto;
see *Metrics on caesura*
5.2] o·i·a 5.4] =dizendo_Eu dar-lle_ei
6.1] =Sobre_esto disse_o 6.4] =leixade_ela
7.4] see *Metrics on caesura*
8.4] see *Metrics on caesura*
9.1] =muito_agãa 9.3] *hypometric first hemistich resolved by dieresis of de-u or mu-i*; ma·a 9.4]
=dalende_e
10.1] i·a 10.2] vi·a = vi·i·a 10.3] =disse_Eu
11.1] =quando_esto_o·i·ron 11.2] =bra·a·dan·do_e 11.4] vë·es
12.1] =disse_Ai 12.3] =vivo_ou
13.1] =menño_enton
14.1] =toda_aquela 14.2] =correndo_a·a; onde_essa; 14.4] =vivo_e
15.1] =madre_enton 15.4] =Leva te_ende
16.2] es·ca·e·cis·te 16.3] =leva te_e 16.4] =nullo_ome_i
17.1] =Quando_esto disse_o; se_i 17.2] a·os

Rubric

Como Santa Maria ressucitou ao menño que o judeu matara porque cantava "Gaude Virgo Maria".

To resucitou **To Ind** resocitou **To** o minño **To Ind** minño **E Ind** resuscitou, menino **T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como lle morreu o marido e offeriu o fillo a Santa Maria.
2. Como o menño cantava "Gaude Maria" e pesou ao judeu por en.
3. Como o judeu levou ao menño a sa casa e o matou.
4. Como o soterrou na adega ontr' as cubas.
5. Como Santa Maria ressucitou o menño por rogo de sa madre.
6. Como queimaron aquel judeu que matara o menño.

1] offeriu 5] mdre